

## صحيفة حقائق عن الترجمة الفورية

ما الفرق بين المترجم الفوري المتمرس واي شخص اخر غير متمرس يقوم بالترجمة الفورية، على سبيل المثال صديق أو أحد أفراد الأسرة؟

ان المترجم الفوري المتمرس سوف يحافظ على السرية. اذ لن يقوم ابدأً بأفشاء ما دار بينكما خلال عمله معك- او حتى انه قام بالترجمة لك.

وتوجد أيضاً اختلافات أخرى :

المترجم الفوري الغير المتمرس	المترجم الفوري المتمرس
<ul style="list-style-type: none"> <li>غير ملزم بقانون الاخلاقيات للحفاظ على السرية. ويعني ذلك بانه يستطيع بان يعطي معلوماتك الخاصة لأي شخص اخر</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>ملزم بقانون الاخلاقيات للحفاظ على السرية</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>من غير المرجح بان يقوم بنقل كل التفاصيل الاساسية وكل ما يقال بحذافيره وبدقة، مما سيسبب في تغيرات كبيرة في فحوى الموضوع</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>سوف يقوم بنقل كل ما يقال بحذافيره وبدقة، وليس فقط النقاط الاساسية ، بل جميع التفاصيل الدقيقة</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>يميل الى المحاولة على تنقيح وتجميل مضمون الكلام مما قد يؤدي الى تغيير وحذف الكثير من المعلومات المهمة والمفيدة</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>سوف يقوم بنقل طريقة التعبير وكل التفاصيل الدقيقة مع الاحتفاظ بعدم اظهار مشاعره مثل التحفظ والشك والاعتراض والموافقة</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>قد يقوم باللف والدوران او حذف المعلومات التي يجهلها او التي قد يجدها في غاية التعقيد او التقنية لترجمتها</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>سوف يطلعك ويقوم بطلب التوضيحات منك في حالة عدم فهمه لامر ما</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>يميل الى الاعتماد كلياً على ذاكرته الوقئية، والتي تكون ابعد ما يكون عن الكمال بدون التمرس والتمرين الخاص بذلك</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>سوف يقوم بتدوين الملاحظات للمحافظة على الدقة</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>قد يبدو لك بانه يتحدث بطلاقة وذلك لانه يسترسل في الحديث بدون التوقف لطلب التوضيح أو للتأكد من بعض الحقائق</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>قد يقوم بمقاطعة حديثك لسؤالك عن المزيد من الايضاحات او لتعيد قول ما ليضمن المحافظة على الدقة في العمل</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>لا يعرف حدود دوره كمترجم، وقد يتعداها ليقوم بتقديم الاراء الشخصية او النصائح، او القيام بدور اخر غير الترجمة مثل عرض لتوفير وسيلة النقل</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>يكون على معرفة بحدود دوره كمترجم والتي تحتم عليه البقاء على الحياد. ولن يقوم بتقديم الاراء الشخصية او النصائح والبقاء على دوره و مهمته كمترجم فقط وليس لأي امر اخر</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>لم يحصل على اي نوع من التدريب المخصص للترجمة</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>قام بالتدريب الخاص على نوع المجال الذي يترجمه</li> </ul>

لا تضعوا أنفسكم أو عوائلكم في خطر باستخدام مترجم فوري غير متمرس أو أحد أفراد الأسرة للقيام بالترجمة لكم.

ما هي حقوقك؟

في كثير من الحالات يكون فيها من حقل أن تطلب الاستعانة بمترجم فوري.

- لديك الحق قانونا في الحصول على مترجم فوري متمرس عند التعامل مع المؤسسات الحكومية، والمستشفيات والمحاكم والشرطة. لذا، لا يتوجب عليك الشعور بالحرج أو بالخجل من طلب المترجم الفوري المتمرس.
- ويمكن أن تشير أيضا فيما إذا كنت ترغب في طلب مترجم فوري متمرس وجها لوجه أو مترجم فوري متمرس على الهاتف. ولا ننصح بان تقوم بطلب مترجم فوري متمرس على الهاتف للحالات المعقدة أو التي قد تحتاج الى متسع من الوقت للاستشارة أو التي تتداخل فيها حالات العواطف.
- حتى لو كانت لغتك الإنجليزية جيدة إلى حد ما، فلديك الحق في استخدام اللغة الخاصة بك، والتي تمكن دائما الناس من التعبير عن أنفسهم بشكل أفضل. وفي كثير من الظروف، قد لا تشعر بثقة كافية لاستخدام اللغة الإنجليزية، أو قد لا تعرف المصطلحات الطبية أو القانونية التي عليك استخدامها، أو قد لا تتمكن من فهم لهجة الموظف الذي يخاطبك.

#### كيف يمكن الاستعانة بالمترجم الفوري؟

- عند إجراء موعد مع موظف ما يتحدث باللغة الانجليزية، احرص على طلب المترجم الفوري المتمرس منذ البداية. ويكون على الوكالة الالتزام لترتيب ذلك، وفي معظم الحالات، دفع الاجور للمترجم.

#### ماذا تفعل إذا كانت لديك تجربة سيئة حين الاستعانة بالمترجم الفوري؟

- الرجاء تقديم الشكوى بذلك. إذا لم تقدم شكوى بالامر، فان شيئا لن يتغير وسيعاني أناس آخرون في مجتمعك من نفس الأمر وبدون ان يشعر بهم احد. إذا قمت بإجراء تغيير، فإن الجميع في مجتمعك والمجتمعات الأخرى سيستفيد من ذلك.
- إذا كنت غير راض عن المترجم الفوري فيما يتعلق بحالة صحية معينة، يمكنك تقديم شكوى إلى مفوض الصحة والإعاقة (Health and Disability Commissioner). ويمكنك الحصول على نسخة مترجمة من الكتيب الخاص بهم "تقديم الشكاوى وحلها" ("Making and Resolving Complaints")، أو الاستماع الى حقوقك بلغتك من خلال موقعهم الالكتروني التالي: <http://www.hdc.org.nz/complaints>.

يرجى اطلاع الجميع في مجتمعك عن هذه المعلومات.

خذ هذه الصفحة لطلب مترجم فوري:

I speak Arabic	أنا أتحدث اللغة العربية
I need an interpreter, preferably	أنا بحاجة إلى مترجم فوري، ويفضل
<input type="checkbox"/> Onsite	<input type="checkbox"/> وجها لوجه
<input type="checkbox"/> Telephone	<input type="checkbox"/> على الهاتف

لمزيد من المعلومات، يرجى الاتصال:

بالهاتف: 0508 468 3777 أو (04) 384 2849

البريد الإلكتروني: [info@interpret.org.nz](mailto:info@interpret.org.nz)

زيارة الموقع الترجمة الفورية في نيوزيلندا (Interpreting New Zealand) [www.interpret.org.nz](http://www.interpret.org.nz)